

**PROGRAMMA FESTIVAL**



stato di grazia, o per entrambe - passa gran parte della propria vita a cercare di raccontare la vita stessa. Perciò, quello che vedrete a settembre potrebbe iniziare così: «un uomo in mutande, seduto al tavolo in una cucina, sta fumando mentre scrive qualcosa sul suo Pc. Sul monitor si legge: (Verso) Lettera alle Corinzies». Nato in Algeria, **Mohamed Kacimi** si trasferisce a Parigi nel 1982. Alla narrativa e alla poesia, affianca l'attività di autore per il teatro. Accolto al Théâtre du Soleil, ha scritto tra gli altri: *La Confession d'Abraham* (Tramedautore 2009); *Terra Santa* (Menzione speciale della Giuria - Grand Prix de Littérature Dramatique 2007); *Che vada al diavolo Meryl Streep*; *Notte a Bagdad*; *Taxi Babel*, realizzato in forma di *mise en espace* da Tiziana Bergamaschi al Teatro Filodrammatici di Milano nel febbraio 2010. **Il debutto in prima nazionale è previsto al Piccolo Teatro di Milano nel mese di marzo 2011**

**SABATO 25 SETTEMBRE**

**Chiostro Teatro Grassi, ore 16.00**  
spettacolo per bambini da 3 a 13 anni nella tenda berbera - MAROCCO  
**SOTTO LA TENDA**  
di e con Abderrahim El Hadiri  
regia di Mario Gumina  
Produzione Cooperativa Teatro Laboratorio, Brescia  
L'esperienza che questa compagnia propone segue le suggestioni e i racconti di un attore marocchino che ripercorre, sotto una tenda berbera, e con l'ausilio dei piccoli spettatori, la storia di un mondo tanto tangibile quanto immaginario. **Cooperativa Teatro Laboratorio** propone dal 1979 attività di vario genere: burattini, marionette, ombre, teatro mimico-gestuale, integrati con l'arte visiva e quella musicale. Nel 1988, in collaborazione con gli enti locali, nasce il Centro Teatro Ragazzi della Valle Sabbia che offre a 25 Comuni progetti di animazione teatrale, corsi di aggiornamento, convegni e mostre. Significativa diviene la presenza, dal '97, di **Abderrahim El Hadiri** come attore e relatore nell'ambito del Corso *post-lauream* "Esperto in Animazione Teatrale", organizzato dall'Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia.

**Chiostro Teatro Grassi, ore 18.00**

happening  
**I RACCONTI DELLA MEDINA**  
regia di Gianfelice Facchetti  
con gli autori e gli artisti: Paolo Branca, Abderrahim El Hadiri, Tahar Lamri, Aymen Mabrouk, Viviana Nicodemo, Rosanna Sparanna Machafu, Henry Zaffa con la partecipazione di Ahmed Sid (cantastorie) e Serena Carpia (danzatrice) e con il testo realizzato dal vincitore del *Concorso per una micro-drammaturgia* organizzato in collaborazione con WU-MAGAZINE  
Grazie all'arte dei cantastorie, attraverso improvvisazioni, brani teatrali e musicali, esperienze vissute e danze tradizionali rivissute in chiave contemporanea, verrà rievocata all'interno del Chiostro del Teatro Grassi, in una magica atmosfera di spezie e colori, la *Medina*, cuore e simbolo di tutto il mondo arabo. Sarà il cantastorie Ahmed Sid a condurre il pubblico da una narrazione all'altra, servendosi di un'arte musicale "primitiva", la Gnawa, usata nei riti antichi e ipnotica al punto tale da indurre in stato di trance. **A.I.E. - Associazione Italo - Egiziana**  
Associazione senza fini di lucro nata nel 2003 con lo scopo di tenere viva la cultura e l'identità dei cittadini Egiziani presenti oggi nel territorio della Repubblica Italiana. *durante l'happening verranno gentilmente offerti dall'A.I.E. piccoli assaggi di cucina tradizionale africana.*  
*si ringrazia l'Associazione anche per la traduzione in lingua araba della brochure del festival.*

**Teatro Grassi, ore 21.00 - Replica**  
spettacolo in francese con sovratitoli in italiano - MAURITANIA  
**LA LEGENDE DU WAGADOU VUE PAR SIA YATABERE**  
Produzione Théâtre Nomade Mauritanie di Nouakchott

**PROGRAMMA FESTIVAL**

**DOMENICA 26 SETTEMBRE**

**Teatro Grassi, ore 16.00**  
Spettacolo per bambini da 6 a 99 anni - MAROCCO  
**HEINA E IL GHUL**  
di e con Abderrahim El Hadiri  
regia di Mario Gumina  
Produzione Cooperativa Teatro Laboratorio, Brescia  
*Nelle cucine del palazzo dello sceicco Abdelhamid il cuoco sta preparando un grande pranzo per festeggiare il ritorno di Heina, sua figlia, da tutti ritenuta morta...* La storia di Heina offre l'occasione per addentrarsi nel mondo arabo tra lingua, cultura e tradizioni culinarie. Terminato il racconto, il cuoco invita tutto il pubblico ad assaggiare il piatto per partecipare alla festa dello sceicco.

**Chiostro Teatro Grassi, ore 18.30**

performance | dj-set  
**I RACCONTI DELLA MEDINA/ DJ SET- SOUND OF NORTH AFRICA**  
con installazioni e letture a cura dell'artista visivo Medhat Shafik e della figlia Marina Shafik  
*si ringrazia la Galleria MARCO ROSSI ARTE CONTEMPORANEA*  
Insieme alla *performance* verrà proposto un *dj-set* che offrirà al pubblico una scaletta di brani scelti tra i migliori cantanti e musicisti del panorama musicale nord-africano. **Medhat Shafik**, nato in Egitto, dal 1976 vive e opera in Italia. Diplomato in pittura e scenografia presso l'Accademia di Belle Arti di Brera, dagli anni '80 partecipa con successo a molte rassegne artistiche nazionali e internazionali. La sua consacrazione arriva nel 1995, quando alla Biennale di Venezia viene premiato con il *Leone d'Oro alle Nazioni*. Nel 2003 partecipa alla Biennale Internazionale de Il Cairo vincendo il *Nile Grand Prix*. Sul sito del Metropolitan Museum di New York viene segnalato come una delle figure artistiche più interessanti del mondo arabo del XX secolo.

**DAL 15 AL 17 OTTOBRE**

**Teatro Studio, ore 20.30**  
spettacolo in arabo con sovratitoli in italiano - TUNISIA  
**YAHIA YAÏCH - AMNESIA**  
di Jalila Baccar e Fadhel Jaïbi  
regia di Fadhel Jaïbi  
con Jalila Baccar, Fatma Bensaïdane, Sabah Bouzouita, Ramzi Azaiez, Moez Mrabet, Lobna Mlika, Basma Euch, Riadh Hamdi, Karim Keffi, Khaled Bouzid e Mohamed Ali Kalai  
assistente alla regia Ben Ammar Narjess, disegnatore luci Zaghaf Naïm, direttore luci Yvan Labasse, scenografia Kais Rostom, costumi Jalila Madani, direttore di produzione Habib Bel Hedi, musica Gérard Hourbette  
Familia Productions  
*traduzione e sovratitoli di Gaia Bastregghi a cura dell'Accademia dei Filodrammatici si ringrazia Mohamed Chellouf - ASSOCIAZIONE LE ULTIME CAROVANE*  
Fadhel Jaïbi con Jalila Baccar ritornano al Piccolo Teatro con *Yahia Yaïch - Amnesia*, uno spettacolo che si iscrive in un genere di teatro "politico" nel quale il gruppo Familia eccelle in Tunisia: la radioscopia della condizione umana con un'immersione nei bassifondi della società, con il suo malessere, con il suo potere e la sua rappresentanza. In *Amnesia*, gli attori si aggirano tra le file del pubblico creando una sorta di capovolgimento della relazione tra attori e spettatori. **Jalila Baccar** è un'affermata autrice e attrice; **Fadhel Jaïbi**, oltre ad essere drammaturgo e regista teatrale, ha diretto le trasposizioni cinematografiche dei suoi lavori (*La Noce, Arab*). Insieme hanno fondato nel 1976 il Nouveau Théâtre de Tunis - oggi Familia Productions -, la prima compagnia tunisina di teatro indipendente che rappresenta uno dei migliori laboratori di teatro e cinema africano degli ultimi decenni.

**PROGRAMMA FESTIVAL**

**GIORNATE SPECIALI**

**GIOVEDÌ 16 SETTEMBRE**  
**Chiostro Teatro Grassi, ore 12**  
focus  
**L'ALTRA METÀ DEL MEDITERRANEO**  
**L'universo femminile nella diaspora tra Oriente e Occidente**  
Introduzione e conduzione della giornata:  
**Sandra Federici**, Direttore | Africa e Mediterraneo  
In collaborazione con:  
**Africa e Mediterraneo**  
**Relazioni Internazionali Comune di Milano**  
**IRER - Istituto Regionale di Ricerca della Lombardia**  
**ISIAO - Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente**  
**Con il Patronato della Regione Lombardia**  
Interventi di: Sumaya Abdel Kader, scrittrice; Tiziana Del Pra, Fondatrice | Centro Interculturale Trama di Terre di Imola; Silvia Festi, Responsabile settore Immigrazione | Coop Lai-momo; Daniela Gregorio, Project leader | IRER; Fatima Khachi, Redattrice | Yalla Italia; Farian Sabahi, Docente di "Storia dei Paesi Islamici" e "Culture Politiche dell'Islam" | Università di Torino; Ivana Trevisani, Sociologa; Anna Vanzan, Islamista | IULM Milano e Università di Pavia  
Letture di brani a cura di Debora Migliavacca Bossi  
*Le donne emigrate come vivono nel paese di adozione? Quali opportunità riserva loro l'Occidente? Quali i pregiudizi? Può il modello occidentale, da questo punto di vista, considerarsi risolto?*  
A partire dagli anni '90, in diverse parti del mondo e soprattutto grazie al web, ha cominciato ad affermarsi un movimento di donne impegnate a lottare per la libertà e i diritti femminili all'interno di una cornice islamica. Per conoscere meglio questa sfaccettata realtà abbiamo pensato di realizzare una giornata, aperta al pubblico, con alcune personalità della scena internazionale che operano nell'ambito della cultura, dell'economia, della politica, e con donne immigrate nel nostro Paese. La Rivista *Africa e Mediterraneo*, diretta da Sandra Federici, è un trimestrale che dal '92 presenta dossier di approfondimento sui temi legati all'economia, alla storia, alla cultura e alla società dei paesi africani.

**SABATO 25 SETTEMBRE**

**Chiostro Teatro Grassi, ore 11.30**  
focus  
**PORTO DI MILETO**  
Coordinatore: **Giuseppe Frangi**, Direttore | VITA  
Interventi di: Otto Bitjoka, Presidente | Fondazione Ethnoland; Camille Eid, Giornalista libanese e Docente di lingua Araba | Università Cattolica di Milano; Mariella Enoç, Vice Presidente | Fondazione Cariplo; Martino Pillitteri, Coordinatore editoriale | YALLA ITALIA  
Il Mediterraneo non è un mare, ma un complesso di mari la cui vita si è mescolata alla terra. Per riflettere e capirne gli scenari e le complessità, ma anche le opportunità di oggi e per il futuro, abbiamo invitato esperti, giornalisti, scrittori, economisti che vivono, studiano e operano nei territori del Mediterraneo per un dialogo a più voci su alcuni temi: lingue e culture, immigrazione, contaminazione e pace, convivenza e sviluppo, nuove prospettive economiche e imprenditoriali, azioni di partenariato.

**21 - 26 SETTEMBRE | 15 - 17 OTTOBRE**

**Chiostro e Teatro Grassi**  
proiezione film, video e documentari / installazioni d'arte contemporanea  
**SEZIONE CINEMA, VIDEO E VISUAL ART**  
Per esprimere attraverso una varietà di tecniche e linguaggi tutta la ricchezza culturale di questi paesi, negli spazi del Chiostro e all'interno del Teatro Grassi, verrà allestita un'area video-espositiva.

**IL CALENDARIO DETTAGLIATO DELLE PROIEZIONI SARÀ DISPONIBILE PRESSO LE SEDI DEL FESTIVAL DAL 21 SETTEMBRE 2010**

**TRAME E DINTORNI**

Sono le iniziative realizzate in partenariato che accompagnano il festival:

- INCONTRI CON LA DRAMMATURGIA**  
Prosegue il rapporto di collaborazione tra Outis e Accademia dei Filodrammatici di Milano, con la V edizione di un ciclo di seminari dedicati al teatro del Nord Africa, previsto tra febbraio e marzo 2011. Al termine di ciascun percorso verrà allestita al Teatro dei Filodrammatici di Milano una *mise en espace* in presenza dell'autore.
- WU-MAGAZINE | CONCORSO PER UNA MICRO-DRAMMATURGIA**  
In collaborazione con Wumagazine, media partner di Tramedautore, è stato indetto il *concorso* L'altra metà del Mediterraneo per una *micro-drammaturgia*. Il testo vincitore verrà presentato nell'ambito di *I racconti della Medina*.
- EDITORIA&SPETTACOLO**  
La casa editrice curerà la pubblicazione di una mini antologia di testi arabi.
- EDIZIONI EPOCHÉ | letterature africane e del Sud del mondo**  
Sarà presente per tutta la durata del festival uno spazio dedicato alla vendita dei volumi EPOCHÉ.



Lo staff  
Presidenza e Direzione | **Angela Lucrezia Calicchio**  
Direzione organizzativa | **Laura Capasso**  
Relazioni culturali | **Katiuscia Magliarisi**  
Comunicazione e ufficio stampa | **Giulia Telli**  
Segreteria artistica e organizzativa | **Paola Zuradelli**  
Responsabile di produzione | **Sara Pessina**  
Stagisti | **Elisa Eterno, Daniela Favini, Simone Sancassani**

Consulenza amministrativa | **Il Studio**

**RINGRAZIAMENTI**  
Per la gentile collaborazione  
**IL CONSOLATO GENERALE DI SPAGNA A MILANO**  
nelle persone del Console Emilio Fernandez e della Cancelliera Olga Medrano  
**ACCADEMIA LIBICA IN ITALIA**

Per la gentile concessione dei filmati  
**ENTE NAZIONALE TURISMO MAROCCO**  
**ENTE NAZIONALE TUNISINO TURISMO**  
**UFFICIO TURISMO EGITTO**



**TRAMEDAUTORE**  
المهرجان الدولي للمسرح الدولي

**Outis**  
CENTRO NAZIONALE DI DRAMMATURGIA CONTEMPORANEA

in collaborazione con **PICCOLO** TEATRO DI MILANO-TEATRO D'EUROPA

nell'ambito di **MED** Progetto per il Mediterraneo

**FESTIVAL INTERNAZIONALE DELLA NUOVA DRAMMATURGIA**  
المهرجان الدولي للدراما الحديثة

X EDIZIONE  
21/26 SETTEMBRE  
15/17 OTTOBRE 2010  
MILANO/ITALIA

**ALGERIA**  
**EGITTO**  
**LIBIA**  
**MAROCCO**  
**MAURITANIA**  
**TUNISIA**

**TEATRO GRASSI**  
Via Rovello 2, Milano

**TEATRO STUDIO**  
Via Rivoli 6, Milano

IL FESTIVAL

TRAMEDAUTORE rinnova il suo interesse per un teatro in presa diretta con il mondo d'oggi nella convinzione che la contemporaneità può essere la chiave di volta per un dialogo più stimolante con lo spettatore.

UN VIAGGIO IN AFRICA LUNGO TRE ANNI

Il teatro ha un ruolo primario nelle riflessioni che riguardano l'Est e l'Ovest del mondo, il Nord e il Sud, ed è un motore per lo scambio e il confronto tra i popoli, perché parla dell'originalità di ogni cultura e mette in discussione i concetti di "sviluppati" e "sottosviluppati", di "cultura dominante" e "cultura dominata".

DUEMILAEDIECI

Ricca di debutti nazionali, l'edizione del 2010, inserita tra le manifestazioni del "Progetto per il Mediterraneo" promosso dal Piccolo Teatro di Milano e dall'Unione dei Teatri d'Europa, porterà a Milano il teatro che abita l'altra sponda del Mediterraneo con spettacoli in arabo e sovratitoli in italiano, provenienti da: Algeria, Egitto, Libia, Marocco, Mauritania, Tunisia.

Hanno partecipato alla selezione dei testi

Mahamoud Aboudoma, Direttore del Festival Creative Forum Alessandria d'Egitto Marianna Massa, traduttrice

PROGETTO MED

Nell'autunno del 2004 il Piccolo Teatro dedica il Festival Internazionale al Mediterraneo: un luogo metaforico della circolazione delle idee, paradigma di un pensiero complesso, capace di "considerare l'unità dei molti e la molteplicità dell'unità" - come afferma Edgar Morin -, e di ridisegnare la geografia delle idee e delle appartenenze.

المهرجان

يجد Drama مؤلف اهتمامه بمسرح على اتصال مباشر مع العالم اليوم في الاعتقاد بأن معاصرة الأحداث نفسها هي المفتاح والحا فذ حوار أكثر نشاطا مع المشاهد وبالإضافة الي ذلك فإن القوى المحركة للتاريخ والحب وثقافة "في تجدد" هم الذين يقودونا نحو خلق مجالات وصيغ جديدة للأجيال القادمة .

A.I.E. - الجمعية المصرية الإيطالية للصدقة والتعاون

هي جمعية لا تسعى إلى الربح ، تأسست عام 2003 لغرض اجتماعي يسعى إلى إحياء ثقافة وهوية المواطنين المصريين المقيمين علي أرض الجمهورية الإيطالية وتيسير اندماجهم بها مع احترام الثقافات المختلفة والقوانين الساري العمل عليها .

مواعيد العروض

الثلاثاء 21 سبتمبر

تياترو جراسي ، الساعة 18.00 افتتاح المهرجان وعرض (الدخول مجتا)

الطيران

تياترو جراسي ، الساعة 19.30 عرض باللغة العربية مع ترجمة خطية بالإيطالي - الجزائر

الأربعاء 22 سبتمبر

تياترو ستوديو ، الساعة 19.30 عرض باللغة العربية والإنجليزية مع ترجمة خطية بالإيطالي - مصر

الخميس 23 سبتمبر

تياترو جراسي ، الساعة 21.00 - إعادة عرض باللغة العربية مع ترجمة خطية بالإيطالي - الجزائر

الجمعة 24 سبتمبر

تياترو جراسي ، الساعة 21.00 عرض باللغة العربية والإنجليزية مع ترجمة خطية بالإيطالي - مصر

السبت 25 سبتمبر

رواق تياترو جراسي ، الساعة 16.00 عرض للأطفال تحت الخيمة البدوية - المغرب (الدخول مجتا)

الأحد 26 سبتمبر

رواق تياترو جراسي ، الساعة 16.00 عرض للأطفال تحت الخيمة البدوية - المغرب (الدخول مجتا)

الاثنين 27 سبتمبر

رواق تياترو جراسي ، الساعة 18.00 حكايات من المدينة المنورة - تونس (الدخول مجتا)

CALENDARIO

MARTEDÌ 21 SETTEMBRE

Teatro Grassi, ore 18.00 Inaugurazione e proiezione IL VOLO INGRESSO LIBERO FINO A ESAURIMENTO POSTI

Teatro Grassi, ore 19.30 spettacolo in arabo con sovratitoli in italiano - ALGERIA SILHOUETTE DE L'OMBRE

MERCOLEDÌ 22 SETTEMBRE

Teatro Studio, ore 19.30 spettacolo in arabo e inglese con sovratitoli in italiano - EGITTO ON THE IMPORTANCE OF BEING AN ARAB

Teatro Grassi, ore 21.00 - Replica spettacolo in arabo con sovratitoli in italiano - ALGERIA SILHOUETTE DE L'OMBRE

GIOVEDÌ 23 SETTEMBRE

Teatro Studio, ore 19.30 - Replica spettacolo in arabo e inglese con sovratitoli in italiano - EGITTO ON THE IMPORTANCE OF BEING AN ARAB

Teatro Grassi, ore 21.00 mise en espace - LIBIA THE GAZELLES

VENERDÌ 24 SETTEMBRE

Teatro Grassi, ore 19.30 spettacolo in francese con sovratitoli in italiano - MAURITANIA LA LEGENDE DU WAGADOU VUE PAR SIA YATABERE

Teatro Studio, ore 21.30 anteprima (VERSO) LETTERA ALLE CORINZIE

SABATO 25 SETTEMBRE

Chiostro Teatro Grassi, ore 16.00 spettacolo per bambini nella tenda berbera - MAROCCO SOTTO LA TENDA INGRESSO LIBERO

Chiostro Teatro Grassi, ore 18.00 happening I RACCONTI DELLA MEDINA INGRESSO LIBERO

Teatro Grassi, ore 21.00 - Replica spettacolo in francese con sovratitoli in italiano - MAURITANIA LA LEGENDE DU WAGADOU VUE PAR SIA YATABERE

DOMENICA 26 SETTEMBRE

Teatro Grassi, ore 16.00 Spettacolo per bambini e adulti - MAROCCO HEINA E IL GHUL INGRESSO LIBERO

Chiostro Teatro Grassi, ore 18.30 happening | dj-set I RACCONTI DELLA MEDINA / DJ SET- SOUND OF NORTH AFRICA INGRESSO LIBERO

DAL 15 AL 17 OTTOBRE

Teatro Studio, ore 20.30 spettacolo in arabo con sovratitoli in italiano - TUNISIA YAHIA YA'ICH - AMNESIA

GIORNATE SPECIALI

GIOVEDÌ 16 SETTEMBRE

Focus Chiostro Teatro Grassi, ore 12 L'ALTRA METÀ DEL MEDITERRANEO L'universo femminile nella diaspora tra Oriente e Occidente INGRESSO LIBERO

SABATO 25 SETTEMBRE

Focus Chiostro Teatro Grassi, ore 11.30 PORTO DI MILETO INGRESSO LIBERO

21 - 26 SETTEMBRE 15 - 17 OTTOBRE

Chiostro Teatro Grassi proiezione film, video e documentari / installazioni d'arte contemporanea SEZIONE CINEMA, VIDEO E VISUAL ART INGRESSO LIBERO

الجمعة 24 سبتمبر

تياترو جراسي ، الساعة 19.30 عرض باللغة الفرنسية مع ترجمة خطية بالإيطالية - موريتانيا أسطورة دو واجادو فو بار زيا ياتابيري لموسى ديجتا وإخراج عبد العزيز واني

تياترو ستوديو ، الساعة 21.30 عرض لأول مرة رسالة إلى أهل كورونتس لمحمد كاشمي وإخراج فابريسيو باريتي

السبت 25 سبتمبر رواق تياترو جراسي ، الساعة 16.00 عرض للأطفال تحت الخيمة البدوية - المغرب (الدخول مجتا)

الأحد 26 سبتمبر رواق تياترو جراسي ، الساعة 16.00 عرض للأطفال تحت الخيمة البدوية - المغرب (الدخول مجتا)

الاثنين 27 سبتمبر رواق تياترو جراسي ، الساعة 18.00 حدث حكايات من المدينة المنورة التصوص لكتاب مختلفين مع إخراج جيان فيليشي فاتنتي مع مذاقات تتكرم بتقديمها A.I.E. الجمعية المصرية الإيطالية للصدقة والتعاون

الأحد 26 سبتمبر

تياترو جراسي ، الساعة 16.00 عرض باللغة الفرنسية مع ترجمة خطية بالإيطالية - موريتانيا أسطورة دو واجادو فو بار زيا ياتابيري لموسى ديجتا وإخراج عبد العزيز واني

رواق تياترو جراسي ، الساعة 18.30 عرض لتري | موسيقى (الدخول مجتا)

حكايات من المدينة المنورة | موسيقى - أنغام من شمال أفريقيا إخراج جيان فيليشي فاتنتي مع مشاركة الفنان التشكيلي مدحت شفيق وبنجلته مارينا شفيق

من يوم 15 إلى 17 أكتوبر تياترو ستوديو ، الساعة 20.30 عرض باللغة العربية مع ترجمة خطية بالإيطالي - تونس

ياهيا يابيش - فقدان الذاكرة أي جالبه بكر وفضل جاببي وإخراج لفضل جاببي أيام خاصة

الخميس 16 سبتمبر مؤتمر (الدخول مجتا) رواق تياترو جراسي ، الساعة 12.00 النصف الآخر بمنطقة البحر المتوسط - عالم المرأة المتشقت بين الشرق و الغرب

السبت 25 سبتمبر مؤتمر (الدخول مجتا) رواق تياترو جراسي ، الساعة 11.30 ميناء ميليتو تحت غناية جيوفاني فراتجي و مارتينو بيليتيري

رواق تياترو جراسي ، الساعة 21.00 - 15 أكتوبر عرض فيلم ، فيديو وقادم تسجيلية | بنية تشكيليه من الفن المعاصر قسم السينيما والفيديو والفنون البصرية تحت غناية أوتيس

PROGRAMMA FESTIVAL

MARTEDÌ 21 SETTEMBRE

Teatro Grassi, ore 18.00 inaugurazione e a seguire proiezione IL VOLO di Wim Wenders Documentario | Italia 2009 - 32' con Ben Gazzara, Giacomo Battaglia, Salvatore Fiore, e con la partecipazione straordinaria di Luca Zingaretti la voce di Ben Gazzara è di Giancarlo Giannini si ringrazia Claudio Gabriele, Executive producer de IL VOLO

Teatro Grassi, ore 19.30

spettacolo in arabo con sovratitoli in italiano - ALGERIA SILHOUETTE DE L'OMBRE testo di Salim Souhali regia di Hawki Bouzid con Zilai Ahlem, Neghouache Chahinez, Nadia Larini, Boudjemma Naima, Zerdia Nassima

MERCOLEDÌ 22 SETTEMBRE

Teatro Studio, ore 19.30 spettacolo in arabo e inglese con sovratitoli in italiano - EGITTO ON THE IMPORTANCE OF BEING AN ARAB di e con Ahmed El Attar e The Temple Independent Theater Company - Il Cairo Orient Production

Teatro Grassi, ore 21.00 - Replica

spettacolo in arabo con sovratitoli in italiano - ALGERIA SILHOUETTE DE L'OMBRE Produzione Théâtre Regional de Skikda

PROGRAMMA FESTIVAL

GIOVEDÌ 23 SETTEMBRE

Teatro Studio, ore 19.30 - Replica spettacolo in arabo e inglese con sovratitoli in italiano - EGITTO ON THE IMPORTANCE OF BEING AN ARAB Orient Production

Teatro Grassi, ore 21.00

mise en espace - LIBIA THE GAZELLES di Ahmed Fagih traduzione di Simona Di Iorio regia di Marco Di Stefano con Renato Sarti, Domenico Pugliese, Sara Urban a cura di Outis

VENERDÌ 24 SETTEMBRE

Teatro Grassi, ore 19.30 spettacolo in francese con sovratitoli in italiano - MAURITANIA LA LEGENDE DU WAGADOU VUE PAR SIA YATABERE di Moussa Diagana regia Abdel Aziz Wane

Teatro Studio, ore 21.30

anteprima (VERSO) LETTERA ALLE CORINZIE di Mohamed Kacimi traduzione di Margherita Laera regia di Fabrizio Parenti con Carla Chiarelli, Aymen Mabrouk, Debora Migliavacca Bossi